N° 1410.

LITHUANIE ET UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES

Traité de non-agression, signé à Moscou, le 28 septembre 1926, et échange de notes y relatif, de la même date.

LITHUANIA AND UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Treaty of Non-Aggression, signed at Moscow, September 28, 1926, and Exchange of Notes relating thereto, of the same date.

TEXTE LITHUANIEN - LITHUANIAN TEXT

Nº 1410. — SUTARTIS TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS IR SOCIALISTINIŲ TARYBŲ RESPUBLIKŲ SĄJUNGOS [1], PASIRAŠYTA MASKVOS MIESTE 1926 M. RUGSĖJO MĖN. 28 D.

Textes officiels lithuanien et russe communiqués par le délégué permanent de la Lithuanie à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 4 mars 1927.

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS, iš vienos pusės, IR SOICALISTINIŲ TARYBŲ RESPUBLIKŲ SĄJUNGOS CENTRALINIS VYKDOMASIS KOMITETAS, iš antros pusės, įsitikinę, kad LIETUVOS ir SOCIALISTINIŲ TARYBŲ RESPUBLIKŲ SĄJUNGOS tautų interesai reikalauja nuolatinio bendradarbiavimo, pagrįsto pasitikėjimu, ir norėdami padėti, kiek leidžia jų išgąlės, palaikyti visuotinę taiką, susitarė sudaryti sutartį esamiems tarp jų draugingiems santykiams išplėsti ir tam tikslui paskyrė savo įgaliotiniais :

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS :

Mykolą SLEŽEVIČIŲ, Lietuvos Respublikos Ministerį Pirmininką, Teisingumo Ministerį ir einantį Užsienių Reikalų Ministerio pareigas, ir

Jurgį BALTRUŠAITĮ, Lietuvos Respublikos Nepaprastąjį Pasiuntinį ir Įgaliotąjį Ministerį Socialistinių Tarybų Respublikų Sąjungai ;

SOCIALISTINIŲ TARYBŲ RESPUBLIKŲ SĄJUNGOS CENTRALINIS VYKDOMASIS KOMITETAS :

Georgijų ČIČERINĄ, Socialistinių Tarybų Respublikų Sąjungos Centralinio Vykdomojo Komiteto Narį Užsienių Reikalų Liaudies Komisarą, ir

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Kaunas, le 9 novembre 1926.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

Nº 1410. — ДОГОВОР МЕЖДУ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК [1], ПОДПИСАННЫЙ В ГОР. МОСКВЕ, 28-го СЕНТЯБРЯ 1926 ГОДА.

Lithuanian and Russian official texts communicated by the Permanent Delegate of Lithuania accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place March 4, 1927.

ПРЕЗИДЕНТ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ с одной стороны и ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК с другой стороны, убежденные, что интересы народов Литвы и Союза Советских Социалистических Республик требуют постоянного сотрудничества, основанного на доверии, и в целях содействия, в меру своих сил, поддержанию всеобщего мира, условились заключить договор для развития дружественных отношений существующих между ними, и для этой цели назначили своими уполномоченными :

ПРЕЗИДЕНТ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

МИКОЛАС'А СЛЯЖЕВИЧЮС'А, Министра Президента, Министра Юстиции и Исполняющего Обязанности Министра Иностранных Дел Литовской Республики и ЮРГИС'А БАЛТРУШАЙТИСА, Чрезвычайного Посланника и Полномочного Министра Литовской Республики,

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК :

ГЕОРГИЯ ЧИЧЕРИНА, Члена Центрального Исполнительного Комитета Союза Советских Социалистических Республик, Народного Комиссара по Иностранным Делам и

[1] The exchange of ratifications took place at Kovno November 9, 1926.

Sergejų ALEKSANDROVSKĮ, Socialistinių Tarybų Respublikų Sąjungos Nepaprastąjį Pasiuntinį ir Įgaliotąjį Ministerį Lietuvai,

kurie susitiko Maskvoje ir, peržiūrėję savo įgaliojimus, rado juos sudarytus tinkama forma ir teisėta tvarka ir padarė šiuos nutarimus :

1 *Straipsnis.*

Taikos Sutartis[1] tarp Lietuvos ir Rusijos, sudaryta Maskvoje 1920 metų liepos mėn. 12 d., kurios visi nuostatai palaiko visą savo galią ir neliečiamybę, lieka Lietuvos Respublikos ir Socialistinių Tarybų Respublikų Sąjungos santykių pagrindu.

2 *Straipsnis.*

Lietuvos Respublika ir Socialistinių Tarybų Respublikų Sąjunga savitarpyje pasižada visomis aplinkybėmis gerbti viena antros suverenumą bei teritorialinį integralumą ir neliečiamybę.

3 *Straipsnis.*

Kiekviena susitariančioji šalis pasižada susilaikyti nuo bet kurių agresijos veiksmų prieš antrąją šalį.

Jeigu viena iš susitariančiųjų šalių, nežiūrint jos taikaus elgesio, būtų užpulta vienos arba kelių trečiųjų valstybių, antroji susitariančioji šalis pasižada neteikti paramos tai vienai arba kelioms trečiosioms valstybėms jų kovoje prieš užpultąją susitariančiąją šalį.

4 *Straipsnis.*

Jeigu trečiosios valstybės sudarys politinę sutartį, nukreiptą prieš vieną susitariančiųjų šalių, arba jeigu ryšyje su 3 str. 2 posme nurodyto pobūdžio konfliktu, arba tuo atveju, kai nė viena susitariančiųjų šalių nebus įsimaišiusi į susidūrimus ginklu, tarp trečiųjų valstybių bus sudaryta koalicija vienai susitariančiųjų valstybių ekonomiškai arba finansiškai boikotuoti, antroji susitariančioji šalis tokion sutartin arba tokion koalicijon nesidės.

[1] Vol. III, page 105, de ce recueil.

Сергея АЛЕКСАНДРОВСКОГО, Полномочного Представителя Союза Советских Социалистических Республик в Литве,

которые встретились в Москве и, по рассмотрении своих полномочий, найденных в должной форме и законном порядке, приняли следующие постановления :

Статья 1.

Мирный Договор между Литвой и Россией, заключенный в Москве 12 июля 1920[1] года, все постановления которого сохраняют свою всю силу и неприкосновенность, остается основой отношений между Литовской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик.

Статья 2.

Литовская Республика и Союз Советских Социалистических Республик взаимно обязываются уважать при всех обстоятельствах суверенитет и территориальную целость и неприкосновенность друг друга.

Статья 3.

Каждая из договаривающихся сторон обязывается воздерживаться от каких бы то ни было агрессивных действий против другой стороны.

В случае, если бы одна из договаривающихся сторон, несмотря на свое миролюбивое поведение, подверглась нападению со стороны одной или нескольких третьих держав, другая договаривающаяся сторона обязывается не оказывать поддержки этой одной или нескольким третьим державам в их борьбе против подвергшейся нападению договаривающейся стороны.

Статья 4.

Если между третьими державами состоится политическое соглашение, направленное против одной из договаривающихся сторон, или если в связи с конфликтом упоминаемого в статье 3, 2 абзаце характера, или же когда ни одна из договаривающихся сторон не будет замешана в вооруженных столкновениях, будет образована между третьими державами коалиция с целью подвергнуть экономическому или финансовому бойкоту одну из договаривающихся сторон, другая договаривающаяся сторона к таковому соглашению или к такой коалиции примыкать не будет.

[1] Vol. III, page 105, of this Series.

5 *Straipsnis.*

Tuo atveju, jei tarp susitariančiųjų šalių kiltų konfliktas ir jei nebūtų galima išspręsti to konflikto diplomatiniu keliu, jos susitaria skirti taikomąsias komisijas.

Nurodytųjų komisijų sudėtis, jų teisės ir procedūra, kurios jos laikysis, bus nustatytos atskiru dar sudarytinu susitarimu.

6 *Straipsnis.*

Ši sutartis turi būti ratifikuota ne vėliau kaip po šešių sąvaičių nuo jos pasirašymo dienos.

Pasikeitimas ratifikacijos raštais bus padarytas Kaune.

Sutartis surašyta lietuvių ir rusų kalbomis. Ją interpretuojant abu tekstu bus laikomi autentiškais.

7 *Straipsnis.*

Ši sutartis įgyja galios nuo momento pasikeitimo ratifikacijos raštais ir turės galios penkerius metus, išskyrus šios sutarties 1 ir 2 straipsnius, kurių galiojimo laikas neaprėžtas.

Šios sutarties galiojimas kiekvieną kartą bus automatiškai pratęsiamas vieneriems metams, jeigu viena susitariančiųjų šalių bent šešiais mėnesiais prieš išeisiant sutarties galios terminui nepareikš noro pradėti derybas tolesnei abiejų susitariančiųjų valstybių santykiavimo formai nustatyti.

Visa tatai paliūdydami įgaliotiniai savo ranka šitą sutartį pasirašė ir savo antspaudais patvirtino.

Originalas yra sudarytas ir pasirašytas dviem egzemplioriais Maskvos mieste tūkstantis devyni šimtai dvidešimt šeštais metais rugsėjo mėnesyje dvidešimt aštuntą dieną.

(pas.) Mykolas Sleževičius.
(pas.) Jurgis Baltrušaitis.
(pas.) Georgij Tchitcherin.
(pas.) Sergius Aleksandrovškis.

(A. V.) *(A. V.)*

Статья 5.

В случае возникновения конфликта между ними, договаривающиеся стороны соглашаются назначить согласительные комиссии на случай, если не удалось разрешить конфликта дипломатическим путем.

Состав названных комиссий, их права и процедура, которой они будут следовать, будут определены особым соглашением, имеющим быть установленным.

Статья 6.

Настоящий договор подлежит ратификации, которая должна быть произведена в течение шести недель со дня его подписания.

Обмен ратификационных грамот произойдет в г. Каунас.

Договор составлен на литовском и русском языках.

При толковании его оба текста считаются аутентичными.

Статья 7.

Настоящий договор вступает в силу с момента обмена ратификационными грамотами и будет находиться в силе в течение пяти лет, за исключением статей 1 и 2 настоящего договора, срок действительности которых неограничен.

Действие настоящего договора будет продолжено автоматически каждый раз на один год, если одна из договаривающихся сторон, по крайней мере, за шесть месяцев до истечения срока договора, не выразит желания об открытии переговоров о дальнейшей форме политических взаимоотношений обоих государств.

В удостоверение сего уполномоченные собственноручно подписали настоящий договор и скрепили его своими печатями.

Подлинный составлен и подписан в Москве в двух экземплярах сентября двадцать восьмого дня тысяча девятьсот двадцать шестого года.

(Подпись) Георгий Чичерин.
Сергей Александровский.
Миколас Слежевичус.
Юргис Балтрушайтис.

(М. П.) *(М. П.)*

TEXTE LITHUANIEN. — LITHUANIAN TEXT.

LIETUVOS RESPUBLIKA
UŽSIENIŲ REIKALŲ MINISTERIJA
LIETUVOS PASIUNTINYBĖ
S. T. R. S.
Nr. 3773.
Maskva.

MASKVA, *1926 m. Rugsejo m. 28 d.*

PONE LIAUDIES KOMISSARE,

Ryšyje su įvykusiu šiandien pasirašymu sutarties tarp Lietuvos ir Socialistinių Tarybų Respublikų Sąjungos, turiu garbės konstatuoti štai ką :

1° Abi Vyriausybės svarstė principinius klausimus, surištus su Lietuvos priklausymu Tautų Sąjungai. Čia Lietuvos Vyriausybė, ir tardamasi del sutarties sudarymo ir jos pasirašymo metu, ėjo tuo įsitikinimu, kad jų nustatytas sutarties 4 str. principas nedalyvauti trečiųjų valstybių susitarimuose, nukreiptuose prieš vieną susitariančiųjų šalių, negali kliudyti pildyti pasižadėjimus, kurių Lietuva turi einant Tautų Sąjungos Paktu.

2° Lietuvos Vyriausybė yra įsitikinusi, kad Lietuvos priklausymas Tautų Sąjungai negali trukdyti draugingai plėstis Lietuvos santykiams su Socialistinių Tarybų Respublikų Sąjunga.

3° Be to, Lietuvos Vyriausybė laikosi tos nuomonės, kasd atsižvelgiant į geografinę Lietuvos padėtį, pasižadėjimai, kurių Lietuva turi del fakto jos priklausymo Tautų Sąjungai, pašauktai, einant savo pagrindine ideja, taikiu ir teisingu būdu reguliuoti tarptautinius priešingumus, negali kliūdyti Lietuvių tautos pastangoms laikyti neitralumą. kuris daugiausia tinka jos gyviesiems interesams.

Priimkite, Pone Komissare, mano aukštos pagarbos pareiškimą.

(pas.) M. SLEŽEVIČIUS,
Ministeris Pirmininkas, Teisingumo
Ministeris ir e. Užsienių Reikalų Ministerio p.

Socialistinių Tarybų Respublikų Sąjungos
Užsienių Reikalų Liaudies Komissarui
Ponui G. Čičerinui.

Texte russe. — Russian Text.

Москва, *28 сентября 1926 года.*

Господин Министр,

Сего числа Вы обратились ко мне с нотой нижеследующего содержания :

« 1. Оба Правительства обсуждали принципиальные вопросы, связанные с принадлежностью Литвы к Лиге Наций. При этом Литовское Правительство исходило при переговорах о заключении договора и при его подписании из того убеждения, что установленный ими в статье 4 договора принцип неучастия в могущих иметь место политических соглашениях третьих держав, направленных против одной из договаривающихся сторон, не может нанести ущерба соблюдению обязательств, вытекающих для Литвы из Статута Лиги Наций.

2. Литовское Правительство убеждено, что принадлежность Литвы к Лиге Наций не может быть препятствием к дружественному развитию отношений между Литвой и Союзом Советских Социалистических Республик.

3. Вместе с тем Литовское Правительство придерживается того мнения, что имея ввиду географическое положение Литвы, обязательства, вытекающие для Литвы из факта принадлежности ее к Лиге Наций, которая согласно своей основной идее призвана регулировать мирным и справедливым образом международные противоречия, не могут нанести ущерба стремлению литовского народа к нейтралитету, который лучше всего соответствует его жизненным интересам. »

По поручению моего Правительства имею честь сообщить, что Союзное Правительство указанную ноту принимает к сведению.

Примите, Господин Министр, выражение моего глубокого уважения.

(Подпись) Георгий Чичерин.

Министру Президенту, Министру Юстиции
и исполняющему обязанности Министра
Иностранных Дел Литовской Республики
Миколасу Сляжевичусу.

Москва, *28 сентября 1926 года.*

Господин Министр,

В связи с подписанным сего числа договором между Союзом Советских Социалистических Республик и Литовской Республикой, имею честь довести до Вашего сведения о нижеследующем :

Неизменно руководствуясь желанием видеть литовский, как и всякий другой народ, независимым, о чем Правительство Союза Советских Социалистических Республик неоднократно заявляло в своих выступлениях, а также в соответствии с нотой Советского Правительства от 5 апреля 1923 года на имя Польского Правительства и симпатиями, которые возбуждают судьбы литовского народа среди общественного мнения трудящихся Союза Советских Социалистических Республик, Союзное Правительство заявляет, что фактическое нарушение литовских границ, имевшее место против воли литовского народа, не поколебало его отношения к территориальному суверенитету, определенному статьей 2 и примечанием к ней мирного договора между Россией и Литвой 12 июля 1920 года[1].

Примите, Господин Министр, выражение моего глубокого уважения.

(Подпись) Георгий Чичерин.

Министру Президенту, Министру Юстиции
и исполняющему обязанности Министра
Иностранных Дел Литовской Республики
Миколасу Сляжевичусу.

Москва, *сентября 28 дня 1926 г.*

Господин Народный Комиссар,

Сего числа Вы обратились ко мне с нотой нижеследующего содержания :

« Неизменно руководствуясь желанием видеть литовский, как и всякий другой, народ независимым, о чем Правительство Союза Советских Социалистических Республик неоднократно заявляло в своих выступлениях, а также в соответствии с нотой Советского Правительства от 5. IV. 23 г. на имя Польского Правительства и симпатиями, которые возбуждают судьбы литовского народа среди общественного мнения трудящихся Союза Советских Социалистических Республик, Союзное Правительство заявляет, что фактическое нарушение литовских границ, имевшее место против воли литовского народа, не поколебало его отношения к территориальному суверенитету Литвы, определенному ст. 2-й Мирного Договора между Россией и Литвой от июля месяца 12 дня 1920 г. и примечанием к ней. »

По поручению Литовского Правительства имею честь сообщить, что Литовское Правительство указанную ноту принимает к сведению.

Примите, Господин Народный Комиссар, выражение моего глубокого уважения к Вам.

(Подпись) Миколас Сляжевичус,

Министр Президент, Министр Юстиции и Исполняющий Обязанности Министра Иностранных Дел Литовской Республики.

Господину Народному Комиссару
Иностранных Дел Союза Советских
Социалистических Республик
Георгию Чичерину.

Pour copie conforme :

Kaunas, le 16 décembre 1926.

B. K. Balutis,

Directeur du Département politique au Ministère des Affaires étrangères

---

No. 1410

[1] TRADUCTION.

N° 1410. — TRAITÉ DE NON-AGRESSION CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES. SIGNÉ A MOSCOU, LE 28 SEPTEMBRE 1926.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE, d'une part, et LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, d'autre part, dans leur conviction que les intérêts des peuples de la LITHUANIE et de L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES exigent une collaboration continue, fondée sur de la confiance, ont convenu, afin de contribuer dans la mesure de leurs forces au maintien de la paix universelle, de conclure un traité en vue de développer les relations amicales existant entre eux, et à cette fin ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

Mykolas SLEŽEVIČIUS, ministre-président et ministre de la Justice exerçant les fonctions de Ministre des Affaires étrangères de la République de Lithuanie ; et

Jurgis BALTRUŠAITIS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République de Lithuanie auprès de l'Union des Républiques soviétistes socialistes ; et

LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :

Georges TCHITCHERINE, membre du C. C. E. de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, commissaire du Peuple aux Affaires étrangères ; et

[1] Communiquée par le délégué permanent de la Lithuanie à la Société des Nations.

[2] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[2] TRANSLATION.

No. 1410. — TREATY OF NON-AGGRESSION BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, SEPTEMBER 28, 1926.

THE PRESIDENT OF THE LITHUANIAN REPUBLIC, of the one part, and THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS, of the other part, being convinced that the interests of the Lithuanian people and of the peoples of the Union of Socialist Soviet Republics demand constant co-operation based on mutual confidence, have agreed, in order to contribute to the best of their ability to the maintenance of universal peace, to conclude a treaty with a view to strengthening the friendly relations existing between them, and to this end have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE LITHUANIAN REPUBLIC :

Mykolas SLEŽEVIČIUS, Prime Minister and Minister of Justice, Acting Minister for Foreign Affairs of the Lithuanian Republic ; and

Jurjis BALTRUŠAITIS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Lithuanian Republic accredited to the Union of Socialist Soviet Republics ; and

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS :

Georges TCHITCHERINE, Member of the C. E. C. of the Union of Socialist Soviet Republics, People's Commissary for Foreign Affairs ; and

[1] Communicated by the Permanent Delegate of Lithuania accredited to the League of Nations.

[2] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Serge ALEXANDROVSKY, représentant plénipotentiaire de l'Union des Républiques soviétistes socialistes en Lithuanie ;

Lesquels se sont rencontrés à Moscou et, après vérification de leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le Traité de paix entre la Lithuanie et la Russie conclu à Moscou le 12 juillet 1920, et dont toutes les dispositions conservent leur vigueur et leur inviolabilité, demeure la base des relations entre l'Union des Républiques soviétistes socialistes et la République de Lithuanie.

Article 2.

La République de Lithuanie et l'Union des Républiques soviétistes socialistes s'engagent mutuellement à respecter en toutes circonstances leur souveraineté respective, ainsi que leur intégrité et inviolabilité territoriales.

Article 3.

Chacune des deux Parties contractantes s'engage à s'abstenir de tout acte d'agression quelconque contre l'autre Partie.

Au cas où l'une des Parties contractantes, malgré son attitude pacifique, serait attaquée par une ou plusieurs tierces Puissances, l'autre Partie contractante s'engage à ne pas soutenir cette ou ces tierces Puissances dans leur lutte contre la Partie contractante attaquée.

Article 4.

Si un accord politique dirigé contre une des Parties contractantes intervient entre de tierces Puissances, ou si une coalition se forme entre de tierces Puissances, en vue de soumettre une des Parties contractantes à un « boycott » économique ou financier, soit en connexion avec un conflit de la nature de ceux visés à l'article 3, deuxième alinéa, soit dans le cas où ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'est impliquée dans un conflit armé, l'autre Partie contractante n'adhérera pas à un tel accord ou à une telle coalition.

Serge ALEXANDROVSKY, Plenipotentiary Representative of the Union of Socialist Soviet Republics in Lithuania ;

Who having met at Moscow and exchanged their full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The relations between the Union of Socialist Soviet Republics and the Lithuanian Republic shall continue to be based on the Treaty of Peace between Lithuania and Russia, concluded at Moscow on July 12, 1920, all the provisions of which shall retain their force and inviolability.

Article 2.

The Lithuanian Republic and the Union of Socialist Soviet Republics undertake to respect in all circumstances each others sovereignty and territorial integrity and inviolability.

Article 3.

Each of the two Contracting Parties undertakes to refrain from any act of aggression whatsoever against the other Party.

Should one of the Contracting Parties, despite its peaceful attitude, be attacked by one or several third Powers, the other Contracting Party undertakes not to support the said third Power or Powers against the Contracting Party attacked.

Article 4.

If, on the occasion of a conflict of the type mentioned in Article 3, second paragraph, or at a time when neither of the Contracting Parties is engaged in warlike operations, a political agreement directed against one of the Contracting Parties is concluded between third Powers, or a coalition is formed between third Powers with a view to the economic or financial boycott of either of the Contracting Parties, the other Contracting Party undertakes not to adhere to such agreement or coalition.

Article 5.

Dans le cas où un conflit surgit entre elles, les Parties contractantes s'engagent à désigner des commissions de conciliation pour le cas où le conflit n'aurait pu être réglé par voie diplomatique.

La composition desdites commissions, leurs droits, ainsi que la procédure qu'elles suivront, seront définis en vertu d'un accord séparé à établir.

Article 6.

Le présent traité est soumis à ratification qui devra être effectuée dans les six semaines après le jour de sa signature.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Kaunas.

Le traité a été dressé en langue lithuanienne et en langue russe.

Dans son interprétation, les deux textes seront considérés comme authentiques.

Article 7.

Le présent traité entre en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant la durée de cinq ans, à l'exception de ses articles premier et 2, dont la durée de validité n'est pas limitée.

La validité du présent traité sera prorogée automatiquement chaque fois pour un an, aussi longtemps que l'une des Parties contractantes n'aura pas, six mois au moins avant le terme du traité, exprimé son désir d'entamer des négociations au sujet de la forme ultérieure des relations politiques des deux Etats.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont apposé au présent traité leurs signatures autographes et y ont apposé leurs sceaux.

L'original a été dressé et signé à Moscou, en double exemplaire, le vingt-huit septembre mil neuf cent vingt-six.

(L. S.) *(Signé)* Mykolas SLEŽEVIČIUS.
(Signé) Jurjis BALTRUŠAITIS.
(L. S) *(Signé)* G. V. TCHITCHERINE.
(Signé) Serge ALEXANDROVSKY.

Article 5.

Should a dispute arise between them, the Contracting Parties undertake to appoint conciliation commissions, if it should not prove possible to settle the dispute by diplomatic means.

The composition of the said commissions, their rights and the procedure they shall observe shall be settled in virtue of a separate agreement to be concluded between the two Parties.

Article 6.

The present Treaty is subject to ratification, which must take place within six weeks of the date of its signature.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Kovno.

The present Treaty has been drawn up in Lithuanian and Russian.

As regards interpretation, both texts shall be considered as authentic.

Article 7.

The present Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for five years, except Articles 1 and 2, the duration of the validity of which is not limited.

The validity of the present Treaty shall be prolonged automatically, on each occasion for one year, until either of the Contracting Parties expresses, at least six months before the expiration of the Treaty, the desire to enter upon negotiations regarding the future form of political relations between the two States.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have affixed to the present Treaty their autograph signatures, and their seals.

The original has been done and signed in duplicate at Moscow the twenty-eighth day of September, One thousand nine hundred and twenty-six.

(L. S.) *(Signed)* Mykolas SLEŽEVIČIUS.
(Signed) Jurjis BALTRUŠAITIS.
(L. S.) *(Signed)* G. V. TCHITCHERINE.
(Signed) Serge ALEXANDROVSKY.

NOTES ÉCHANGÉES ENTRE LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE, M. MYKOLAS SLEŽEVIČIUS, ET M. TCHITCHERINE, COMMISSAIRE DU PEUPLE AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES.

NOTES EXCHANGED BETWEEN M. MYKOLAS SLEŽEVIČIUS, PRIME MINISTER OF THE LITHUANIAN REPUBLIC AND M. TCHITCHERINE, PEOPLE'S COMMISSARY FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS.

I.

RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE.
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
LÉGATION DE LITHUANIE EN U. R. S. S.
Nr. 3773
MOSCOU.

MOSCOU, *le* 28 *septembre* 1926.

MONSIEUR LE COMMISSAIRE DU PEUPLE,

A l'occasion de la signature à la date de ce jour du Traité entre la Lithuanie et l'Union des Républiques soviétistes socialistes, j'ai l'honneur de constater ce qui suit :

1° Les deux gouvernements ont examiné les questions de principe relatives à la participation de la Lithuanie à la Société des Nations. En ce qui regarde cette question, le Gouvernement lithuanien, au cours des entretiens relatifs à la conclusion du traité, aussi bien qu'au moment de la signature de ce dernier, était guidé par la conviction que le principe, établi par eux dans l'article 4 du traité et relatif à la non-participation dans des ententes éventuelles politiques entre tierces Puissances, dirigées contre l'une des Parties contractantes, ne saurait porter atteinte à l'exécution par la Lithuanie des engagements résultant pour elle du Pacte de la Société des Nations.

2° Le Gouvernement lithuanien est convaincu que la participation de la Lithuanie à la Société des Nations ne peut être un obstacle au développement amical des relations entre la Lithuanie et l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

3° En même temps, le Gouvernement lithuanien considère que, étant donné la situation géographique de la Lithuanie, les engagements résultant pour cet Etat du fait de sa participation à la Société des

LITHUANIAN REPUBLIC.
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
LITHUANIAN LEGATION IN THE U. S. S. R.
No. 3773.
MOSCOW.

MOSCOW, *September* 28, 1926.

YOUR EXCELLENCY,

On the occasion of the signature on to-day's date of the Treaty between Lithuania and the Union of Socialist Soviet Republics, I have the honour to make the following declarations :

(1) The two Governments have examined the questions of principle which are bound up with Lithuania's membership of the League of Nations. As regards this question the Lithuanian Government, both during the negotiations for the conclusion of the Treaty, and at the time of its signature, was guided by the conviction that the principle adopted by the Parties in Article 4 of the Treaty and relating to non-participation in any political agreements directed against one of the Contracting Parties which might be concluded between third Powers cannot in any may hinder Lithuania's execution of the obligations laid upon her by the Covenant of the League of Nations.

(2) The Lithuanian Government is convinced that Lithuania's membership of the League of Nations cannot constitute an obstacle to the friendly development of the relations between Lithuania and the Union of Socialist Soviet Republics.

(3) At the same time the Lithuanian Government considers that, in view of Lithuania's geographical situation, the obligations laid upon her by her membership of the League of Nations — an institution

Nations, Société qui, conformément à son principe fondamental, est appelée à régler d'une manière pacifique et équitable les conflits internationaux, ne peuvent porter atteinte aux aspirations que la nation lithuanienne a pour la neutralité, qui répond le mieux à ses intérêts vitaux.

Veuillez agréer, monsieur le Commissaire du Peuple, l'expression de ma haute considération.

(Signé) Mykolas SLEŽEVIČIUS,
Ministre-président et ministre de la Justice chargé des fonctions de ministre des Affaires étrangères de la République de Lithuanie.

A Monsieur
G. Tchitcherine,
Commissaire du Peuple
aux Affaires étrangères
de l'Union des Républiques
soviétistes socialistes.

whose fundamental purpose is to settle international disputes in a peaceful and equitable manner — cannot constitute an obstacle to the Lithuanian nation's aspirations towards neutrality, which is the policy best suited to her vital interests.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Mykolas SLEŽEVIČIUS,
Prime Minister and Minister of Justice Acting Minister for Foreign Affairs of the Lithuanian Republic.

Monsieur G. Tchitcherine
People's Commissary for Foreign
Affairs of the Union of Soviet
Socialist Republics.

II.

MOSCOU, *le* 28 *septembre* 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En date de ce jour vous m'avez adressé une note de la teneur suivante :

« 1° Les deux Gouvernements ont examiné les questions de principe relatives à la participation de la Lithuanie à la Société des Nations. En ce qui regarde cette question, le Gouvernement lithuanien, au cours des entretiens relatifs à la conclusion du traité, aussi bien qu'au moment de la signature de ce dernier, était guidé par la conviction que le principe, établi par eux dans l'article 4 du traité et relatif à la non-participation dans des ententes éventuelles politiques entre tierces Puissances, dirigées contre l'une des Parties contractantes, ne saurait porter atteinte à l'exécution par la Lithuanie des engagements résultant pour elle du Pacte de la Société des Nations.

« 2° Le Gouvernement lithuanien est convaincu que la participation de la Lithuanie à la Société des Nations ne peut être un obstacle au développement amical des relations entre la Lithuanie et l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

MOSCOW, *September* 28, 1926.

YOUR EXCELLENCY,

On to-day's date you have addressed to me a Note to the following effect :

" (1) The two Governments have examined the questions of principle which are bound up with Lithuania's membership of the League of Nations. As regards this question the Lithuanian Government, both during the negotiations for the conclusion of the Treaty, and at the time of its signature, was guided by the conviction that the principle adopted by the Parties in Article 4 of the Treaty and relating to non-participation in any political agreements directed against one of the Contracting Parties which might be concluded between third Powers, cannot in any way hinder Lithuania's execution of the obligations laid upon her by the Covenant of the League of Nations.

" (2) The Lithuanian Government is convinced that Lithuania's membership of the League of Nations cannot constitute an obstacle to the friendly development of the relations between Lithuania and the Union of Socialist Soviet Republics.

« 3° En même temps, le Gouvernement lithuanien considère que, étant donné la situation géographique de la Lithuanie, les engagements résultant pour cet Etat du fait de sa participation à la Société des Nations, Société qui, conformément à son principe fondamental, est appelée à régler d'une manière pacifique et équitable les conflits internationaux, ne peuvent porter atteinte aux aspirations que la nation lithuanienne a pour la neutralité, qui répond le mieux à ses intérêts vitaux. »

D'après les instructions de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement de l'Union prend acte de cette note.

Agréez, monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

(Signé) Georges TCHITCHERINE.

A Monsieur
Mykolas Sleževičius,
Ministre-président et Ministre de la Justice chargé des fonctions de Ministre des Affaires étrangères de la République de Lithuanie.

« (3) At the same time the Lithuanian Government considers that in wiew of Lithuania's geographical situation, the obligations laid upon her by her membership of the League of Nations — an Institution whose fundamental purpose is to settle international disputes in a peaceful and equitable manner — cannot constitute an obstacle to the Lithuanian nation's aspirations towards neutrality, which is the policy best suited to her vital interests. "

In conformity with my Government's instructions, I have the honour to inform you that the Government of the Union takes due note of the above declaration.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Georges TCHITCHERINE.

Monsieur Mykolas Sleževičius,
Prime Minister and Minister of Justice,
Acting Minister for Foreign Affairs of the Lithuanian Republic.

III.

MOSCOU, *le* 28 *septembre* 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

A l'occasion de la signature à la date de ce jour du Traité entre l'Union des Républiques soviétistes socialistes et la République de Lithuanie, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance ce qui suit :

Le Gouvernement de l'Union, invariablement guidé par son désir de voir la nation lithuanienne, ainsi que toute autre, indépendante, désir qui a été à plusieurs reprises exprimé par le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes dans ses déclarations, et en conformité avec la note adressée par le Gouvernement soviétiste, à la date du 5 avril 1923, au Gouvernement polonais, ainsi qu'avec les sympathies qu'inspirent à l'opinion publique des travailleurs de l'Union des Républiques soviétistes socialistes les destinées de la nation lithuanienne, déclare que la violation de fait des frontières lithuaniennes,

MOSCOW, *September* 28, 1926.

YOUR EXCELLENCY,

On the occasion of the signature on today's date of the Treaty between the Union of Socialist Soviet Republics and the Lithuanian Republic, I have the honour to inform you of the following :

The Government of the Union, being guided as always by its desire to see the Lithuanian nation, like all other nations, independent — a desire which the Government of the Union of Socialist Soviet Republics has on several occasions expressed in its declarations — and in conformity with the Note addressed by the Soviet Government on Appril 5, 1923, to the Polish Government, and with the good-will with which the public opinion of the workers of the Union of Socialist Soviet Republics follows the destinies of the Lithuanian nation, declares that the *de facto* violation of the Lithuanian frontiers committed against the

accomplie contre la volonté de la nation lithuanienne, n'a pas ébranlé son attitude à l'égard de la souveraineté territoriale définie par l'article 2, ainsi que par la note annexée audit article du traité de paix conclu entre la Russie et la Lithuanie, le 12 juillet 1920.

Veuillez agréer, monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

(Signé) Georges TCHITCHERINE.

A Monsieur
Mykolas Sleževičius,
Ministre-président et Ministre
des Affaires étrangères de la
République de Lithuanie.

will of the Lithuanian nation has not shaken its attitude with regard to the territorial sovereignty defined in Article 2 of the Treaty of Peace, concluded between Russia and Lithuania on July 12, 1920, and in the Note annexed to the said Article.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Georges TCHITCHERINE.

Monsieur Mykolas Sleževičius,
Prime Minister and Minister for
Foreign Affairs of the Lithuanian Republic.

IV

RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE,
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
LÉGATION DE LITHUANIE EN U. R. S. S.
Nr. 3772.
MOSCOU.

MOSCOU, *le* 28 *septembre* 1926.

MONSIEUR LE COMMISSAIRE DU PEUPLE,

En date de ce jour vous m'avez adressé une note de la teneur suivante :

« Le Gouvernement de l'Union, invariablement guidé par son désir de voir la nation lithuanienne, ainsi que toute autre, indépendante, désir qui a été à plusieurs reprises exprimé par le Gouvernement de l'Union des Republiques soviétistes socialistes dans ses déclarations, et en conformité avec la note adressée par le Gouvernement soviétiste, à la date du 5 avril 1923, au Gouvernement polonais ainsi qu'avec les sympathies qu'inspirent à l'opinion publique des travailleurs de l'Union des Républiques soviétistes socialistes les destinées de la nation lithuanienne, déclare que la violation de fait des frontières lithuaniennes, accomplie contre la volonté de la nation lithuanienne, n'a pas ébranlé son attitude à l'égard de la souveraineté territoriale

REPUBLIC OF LITHUANIA.
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.
LITHUANIAN LEGATION IN THE U. S. S. R.
No. 3772.
MOSCOW.

MOSCOW, *September* 28, 1926.

YOUR EXCELLENCY,

On to day's date you have addressed to me a Note to the following effect :

" The Government of the Union, being guided as always by its desire to see the Lithuanian nation, like all other nations, independent — a desire which the Government of the Union of Socialist Soviet Republics has on several occasions expressed in its declarations — and in conformity with the Note addressed by the Soviet Government on April 5th, 1923, to the Polish Government, and with the good-will with which the public opinion of the workers of the Union of Socialist Soviet Republics follows the destinies of the Lithuanian nation, declares that the *de facto* violation of the Lithuanian frontiers committed against the will of the Lithuanian nation has not shaken its attitude with regard to the territorial sovereignty defined in

définie par l'article 2, ainsi que par la note annexée audit article du traité de paix conclu entre la Russie et la Lithuanie, le 12 juillet 1920. »

D'après les instructions de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement de Lithuanie prend acte de cette note.

Agréez, monsieur le Commissaire du Peuple, l'expression de ma haute considération.

(Signé) M. SLEŽEVIČIUS,
Ministre-président et ministre de la Justice chargé des fonctions de ministre des Affaires étrangères de la République de Lithuanie.

A Monsieur
Georges Tchitcherine,
Commissaire du Peuple aux Affaires étrangères de l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

Pour traduction conforme :
Kaunas, le 16 décembre 1926.

B. K. Balutis,
Directeur au Département politique au Ministère des Affaires étrangères.

Article 2 of the Treaty of Peace, concluded between Russia and Lithuania on July 12, 1920, and in the Note annexed to the said Article. "

Acting on my Government's instructions, I have the honour to inform you that the Lithuanian Government takes due note of the above declaration.

I have the honour to be,

(Signed Mykolas SLEŽEVIČIUS,
Prime Minister and Minister of Justice, Acting Minister for Foreign Affairs of the Lithuanian Republic.

Monsieur Georges Tchitcherine,
Peopl's Commissary for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics.